

(b) 当該非原産材料の価額が不明で確認することができない場合には、当該非原産材料についての当該締約国における確認可能な最初の支払に係る価額。ただし、当該非原産材料の供給者の倉庫から当該製品の生産者の所在地まで当該非原産材料を輸送するために当該締約国において要する運賃、保険料、包装費その他のすべての費用及び当該締約国において要する他の費用（一般的に認められており、かつ、確認可能なものに限る。）を除外することができる。

7 産品が締約国の原産品であるかを決定するため 4 (b) の規定に従って原産資格割合を算定するに当たり、当該産品の VNM には、当該産品の生産に当たって使用される当該締約国の原産材料の生産において使用される非原産材料の価額を含めない。

8 5 (b) 又は 6 (a) の規定の適用において産品又は非原産材料の価額を決定するために関税評価協定を適用するに当たり、関税評価協定は、必要な変更を加えて、国内取引の場合又は当該産品若しくは非原産材料の取引が存在しない場合について適用する。

#### 第二十九条 累積

産品が一方の締約国の原産品であるかを決定するに当たり、当該一方の締約国において当該産品を生産するための材料として使用される他方の締約国の原産品は、当該一方の締約国の原産材料とみなすことができる。

#### 第三十条 僅少の非原産材料

附属書二に定める品目別規則の適用上、品目別規則において特定の産品について、その価額、重量又は容積による特定の割合が定められ、かつ、当該産品の生産に使用される非原産材料が全体として当該割合を超えない場合には、当該非原産材料が当該産品について適用される規則を満たしているか否かは考慮しない。

#### 第三十一条 原産資格を与えることとならない作業

産品については、次の作業が行われることのみによって、附属書二に定める関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業の要件を満たすものとしてはならない。

#### タイとの経済連携協定

(b) If such value is unknown and cannot be ascertained, shall be the first ascertainable price paid for the material in the Party, but may exclude all the costs incurred in the Party in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located such as freight, insurance and packing as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Party.

7. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) above in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, V.N.M. of the good shall not include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Party which are used in the production of the good.

8. For the purposes of subparagraph 5(b) or 6(a) above, in applying the Agreement on Customs Valuation to determine the value of a good or non-originating material, the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis* to domestic transactions or to the cases where there is no transaction of the good or non-originating material.

#### Article 29 Accumulation

For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, an originating good of the other Party which is used as a material in the production of the good in the former Party may be considered as an originating material of the former Party.

#### Article 30 De Minimis

For the application of the product specific rules set out in Annex 2, non-originating materials used in the production of a good that do not satisfy an applicable rule for the good shall be disregarded, provided that the totality of such materials does not exceed specific percentages in value, weight or volume of the good and such percentages are set out in the product specific rule for the good.

#### Article 31 Non-qualifying Operations

A good shall not be considered to satisfy the requirement of change in tariff classification or specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2 merely by having undergone following operations:

- (a) 輸送又は保管の間に産品を良好な状態に保存することを確認する作業（乾燥、冷凍、塩水漬け等）その他これに類する作業
- (b) 改裝及び仕分
- (c) 組み立てられたものを分解する作業
- (d) 瓶、ケース及び箱に詰めることその他の単純な包装作業
- (e) 統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定に従って一の産品として分類される部品及び構成品の収集
- (f) 物品を単にセットにする作業
- (g) (a)から(f)までの作業の組合せ

第三十二条 積送基準

積送基準

- 1 他方の締約国の原産品であつて、次のいずれかの条件を満たしたものは、積送基準を満たした原産品とする。
  - (a) 当該他方の締約国から直接輸送されること。
  - (b) 積替え又は一時蔵置のために一又は二以上の第三国を経由して輸送される場合にあつては、当該第三国において積卸し及び産品を良好な状態に保存するために必要なその他の作業以外の作業が行われていないこと。
- 2 他方の締約国の原産品が1に定める積送基準を満たさない場合には、当該原産品は、当該他方の締約国の原産品とはみなさない。

第三十三条 組み立ててないか又は分解してある産品

第二十八条から第三十一条までの関連規定の要件を満たし、かつ、統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定により完成品として分類される産品については、分解してある状態で一方の締約国に他方の締約国から輸入される場合であっても、当該他方の締約国の原産品とみなす。

組み立ててないか又は分解してある産品

- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying, freezing, keeping in brine) and other similar operations;
- (b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (c) disassembly;
- (d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;
- (e) collection of parts and components classified as a good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;
- (f) mere making-up of sets of articles; or
- (g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) through (f) above.

Article 32  
Consignment Criteria

1. An originating good of the other Party shall be deemed to meet the consignment criteria when it is:
  - (a) transported directly from the other Party; or
  - (b) transported through one or more non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such non-Parties, provided that it does not undergo operations other than unloading, reloading or any other operation to preserve it in good condition.

2. If the originating good of the other Party does not meet the consignment criteria referred to in paragraph 1 above, that good shall not be considered as the originating good of the other Party.

Article 33  
Unassembled or Disassembled Goods

Where a good satisfies the requirements of the relevant provisions of Articles 28 through 31 and is imported into a Party from the other Party in a disassembled form but is classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, such a good shall be considered as an originating good of the other Party.

代替性の  
ある製品の  
及び材料

第三十四条 代替性のある製品及び材料

1 在庫において混在している締約国の原産材料及び非原産材料から成る代替性のある材料が製品の生産に使用される場合において、当該製品が当該締約国の原産品であるかを決定するときは、これらの材料が当該締約国の原産材料であるか否かについては、当該締約国において一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

2 締約国の原産品及び非原産品から成る代替性のある製品が在庫において混在している場合において、これらの製品が在庫において混在している当該締約国において輸出に先立っていかなる生産工程も経ず、又はいかなる作業（積卸し又はこれらの製品を良好な状態に保存するために必要なその他の作業を除く。）も行われなるときは、これらの製品が当該締約国の原産品であるか否かについては、当該締約国において一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

第三十五条 間接材料

間接材料

間接材料については、生産される場所のいかんを問わず、製品が生産される締約国の原産材料とみなす。

第三十六条 附属品、予備部品及び工具

附属品、  
予備部品  
及び工具

1 製品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業が行われたか否かを決定するに当たり、当該製品と共に納入される附属品、予備部品又は工具であって、当該製品の標準的な附属品、予備部品又は工具の一部を成すものについては、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合には、考慮しない。

(a) 当該附属品、予備部品又は工具が仕入書において当該製品と別に記載されるか否かにかかわらず、当該附属品、予備部品又は工具に係る仕入書が当該製品の仕入書と別立てにされないこと。

(b) 当該附属品、予備部品又は工具の数量及び価額が当該製品について慣習的なものであること。

Article 34  
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, where fungible materials consisting of originating materials of a Party and non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method recognised in the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

2. Where fungible goods consisting of originating goods of a Party and non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the Party where they were commingled other than unloading, reloading or any other operation to preserve them in good condition, the origin of the good may be determined pursuant to an inventory management method recognised in the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

Article 35  
Indirect Materials

Indirect materials shall be, without regard to where they are produced, considered to be originating materials of a Party where a good is produced.

Article 36  
Accessories, Spare Parts and Tools

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded, provided that:

(a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately described in the invoice; and

(b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

タイとの経済連携協定

- 2 産品が原産資格割合の要件の対象となる場合には、当該産品の原産資格割合を算定するに当たり、附属品、予備部品又は工具の価額を、場合に応じて当該産品が生産される締約国の原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

第三十七条 小売用の包装材料及び包装容器

- 1 産品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業が行われたか否かを決定するに当たり、小売用の包装材料及び包装容器であって、統一システムの解釈に関する通則5の規定に従って当該産品に含まれるものとして分類されるものについては、考慮しない。

- 2 産品が原産資格割合の要件の対象となる場合には、当該産品の原産資格割合を算定するに当たり、当該産品の小売用の包装材料及び包装容器の価額を、場合に依りて当該産品が生産される締約国の原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

第三十八条 船積み用のこん包材料及びこん包容器

船積み用のこん包材料及びこん包容器については、次のとおりとする。

船積み用の  
のこん包  
材料及び  
こん包容  
器

- (a) 産品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業が行われたか否かを決定するに当たって考慮しない。

- (b) 産品の原産資格割合を算定するに当たって考慮しない。

第三十九条 関税上の特惠待遇の要求

関税上の  
の特恵待  
遇の要求

- 1 輸入締約国は、関税上の特惠待遇を要求する輸入者に対して、輸出締約国の原産品についての原産地証明書の提出を要求する。

- 2 1の規定にかかわらず、輸入締約国は、次の場合には、輸入者に対して原産地証明書の提出を要求しない。

2. If the good is subject to a qualifying value content requirement, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 37  
Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, packaging materials and containers for retail sale, which are classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be disregarded.

2. If the good is subject to a qualifying value content requirement, the value of such packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 38  
Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers for shipment shall be disregarded:

- (a) in determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2; and
- (b) in calculating the qualifying value content of the good.

Article 39  
Claim for Preferential Tariff Treatment

1. The importing Party shall require a certificate of origin for an originating good of the exporting Party from importers who claim the preferential tariff treatment for the good.
2. Notwithstanding paragraph 1 above, the importing Party shall not require a certificate of origin from importers for:

## 原産地証明書

(a) その課税価額の総額が二百アメリカ合衆国ドル若しくは当該輸入締約国の通貨によるその相当額又は当該輸入締約国が設定するこれよりも高い額を超えない輸出締約国の原産品の貨物の輸入

(b) 当該輸入締約国が原産地証明書の提出の義務を免除した輸出締約国の原産品の輸入

3 輸出締約国の原産品が一又は二以上の第三国を経由して輸入される場合には、輸入締約国は、当該原産品について関税上の特惠待遇を要求する輸入者に対して、次のいずれかのものの提出を要求する「とがべきる。

(a) 通し船荷証券の写し

(b) 当該第三国の税関当局その他の関連する主体が提供する証明書その他の情報であつて、当該第三国において積卸し及び産品を良好な状態に保存するために必要なその他の作業以外の作業が当該原産品について行われていないことを証明するもの

### 第四十条 原産地証明書

1 前条1に規定する原産地証明書は、輸出者又は権限を与えられた代理人によって行われる書面による申請に基づき、輸出締約国の権限のある政府当局が発給する。当該原産地証明書には、附属書三に定める事項についての記載を必ず含めるものとする。

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、この条の規定の実施のために、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給について責任を負う政府以外の団体を指定することができる。

3 輸出締約国の権限のある政府当局が政府以外の団体を原産地証明書を発給するものとして指定する場合には、当該輸出締約国は、輸入締約国に対し書面により当該政府以外の団体（以下この章において「指定団体」という。）を通報する。

(a) an importation of a consignment of originating goods of the exporting Party whose aggregate customs value does not exceed 200 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or

(b) an importation of an originating good of the exporting Party, for which the importing Party has waived the requirement for a certificate of origin.

3. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more non-Parties, the importing Party may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:

(a) a copy of through bill of lading; or

(b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such non-Parties or other relevant entities, which evidences that it has not undergone operations other than unloading, reloading or any other operation to preserve it in good condition in those non-Parties.

### Article 40 Certificate of Origin

1. The certificate of origin referred to in paragraph 1 of Article 39 shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter or its authorised agent. Such certificate of origin shall include minimum data specified in Annex 3.

2. For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of the certificate of origin, under the authorisation given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

3. Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of the certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

- 4 両締約国は、この章の規定の実施のために、この協定の効力発生の日に第二十四条に規定する運用上の手続規則において英語による各締約国の原産地証明書の様式を定める。
- 5 原産地証明書は、英語で記入する。
- 6 発給された原産地証明書は、輸入締約国への輸出締約国の原産品の一回限りの輸入について適用され、かつ、当該原産地証明書が発給された日の後十二箇月間有効なものとする。
- 7 輸出者が製品の生産者でない場合には、当該輸出者は、次のいずれかの申告書に基づいて原産地証明書の発給を申請することができる。
  - (a) 当該輸出者が権限のある政府当局又は指定団体に提出する申告書であつて、当該製品の生産者が当該輸出者に提供する情報に基づくもの
  - (b) 当該輸出者の要請により、当該製品の生産者が権限のある政府当局又は指定団体に直接かつ任意に提出する申告書
- 8 原産地証明書は、当該原産地証明書の発給を申請する輸出者又は輸出締約国に所在する生産者であつて7(b)に規定するものが、権限のある政府当局又は指定団体に對し、輸出される產品が当該輸出締約国の原産品であることを証明した後にのみ発給される。
- 9 輸出締約国の権限のある政府当局は、当該権限のある政府当局又は指定団体が使用する署名の見本及び印章の図案を輸入締約国に提供する。
- 10 各締約国は、権限のある政府当局又は指定団体が、その発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後五年間保管することを確保する。当該記録は、輸出締約国の原産品であることを証明するために提示されたすべての文書等を含む。

4. For the purposes of this Chapter, upon the entry into force of this Agreement, the Parties shall establish each Party's format of the certificate of origin in English in the Operational Procedures referred to in Article 24.
5. The certificate of origin shall be completed in English.
6. The issued certificate of origin shall be applicable to a single importation of an originating good of the exporting Party into the importing Party and be valid for 12 months from the date of issuance.
7. Where the exporter is not the producer of a good, the exporter may request a certificate of origin on the basis of:
  - (a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or
  - (b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority or its designees by the request of the exporter.
8. The certificate of origin shall be issued only after the exporter who requests a certificate of origin, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) above, proves to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party.
9. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide the other Party with specimen signatures and impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.
10. Each Party shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of the certificates of origin issued for a period of 5 years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.

照会に対する回答

第四十一条 照会に対する回答

輸入締約国の税関当局は、輸出締約国の産品の輸入者又はこれらの代理人が必要とするすべての情報とともに書面による申請を行う場合には、当該産品が輸出締約国の原産品に当たるか否かについて、当該産品の輸入に先立ち、自国の法令に従って照会に対する回答を行うよう努める。

第四十二条 輸出に関する義務

各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する生産者であつて第四十条(b)に規定するものが次の事項を行うことを自国の法令に従って確保する。

- (a) 産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知ったときは、当該輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に対し書面により遅滞なく通報すること。
- (b) 当該原産地証明書の発給の日の後五年間、産品が輸出締約国の原産品であることに関する記録を保管すること。

第四十三条 原産地証明書に基づく確認の要請

原産地証明書に基づく確認の要請

1 輸入締約国の税関当局は、関税上の特惠待遇を与えられて輸出締約国から輸入される産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かを決定するため、当該輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を原産地証明書に基づいて要請することができ、

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、1の規定の実施のために、自国の法令に従い、要請された情報を当該要請の受領の日から三箇月以内に提供する。

Article 41  
Response to Inquiries

The customs authority of the importing Party shall endeavour to, prior to the importation of a good, provide a response to inquiries in accordance with its laws and regulations as to whether the good to be imported qualifies as an originating good of the exporting Party to importers of the good of the exporting Party or their authorised agents, where a written application is made with all the necessary information.

Article 42  
Obligations Regarding Exportations

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 40:

- (a) shall notify in writing the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay when he knows that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party; and
- (b) shall keep the records relating to the origin of a good for 5 years after the date on which the certificate of origin was issued.

Article 43  
Request for Checking of Certificate of Origin

1. For the purposes of determining whether a good imported from the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good of the other Party, the customs authority of the importing Party may request information relating to the origin of the good from the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of a certificate of origin.

2. For the purposes of paragraph 1 above, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested within a period of 3 months from the date of receipt of the request.

## タイとの経済連携協定

輸入締約国の税関当局は、必要と認める場合には、産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。輸出締約国の権限のある政府当局は、輸入締約国の税関当局が追加の情報を要請する場合には、自国の法令に従い、要請された情報を当該要請の受領の日から二箇月以内に提供する。

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、2の規定の実施のために、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国に所在する生産者であって第四十条7(b)に規定するものに対し、輸入締約国の税関当局から要請された情報を提供するように要請することができる。

4 1の規定に基づく情報の要請は、次条に規定する方法により原産品であるか否かについての確認を行うことを妨げるものではない。

### 第四十四条 原産品であるか否かについての確認のための訪問

1 輸入締約国の税関当局は、次のことを行うことができる。

(a) 輸出締約国の権限のある政府当局が輸入締約国の税関当局の立会いの下に原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国に所在する生産者であって第四十条7(b)に規定するものの施設を訪問することを通じて、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を収集し、及び提供すること並びにそのため当該産品の生産に使用された設備の確認を行うことを輸出締約国に対して要請すること。

(b) 産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報であって、権限のある政府当局又は指定団体が所持するものを提供することを輸出締約国に対して(a)に規定する訪問の間に要請すること。

2 輸入締約国は、1の規定による訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行うための書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも四十日前までに受領の確認を伴う方法により当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は当該輸出締約国に所在する生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。

## 一五五八

If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested within a period of 2 months from the date of receipt of the request.

3. For the purposes of paragraph 2 above, the competent governmental authority of the exporting Party may request the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 40 to provide the former with the information requested.

4. The requesting of the information in accordance with paragraph 1 above shall not preclude the use of a verification method provided for in Article 44.

### Article 44 Verification Visit

1. The customs authority of the importing Party may request the exporting Party to:

(a) collect and provide information relating to the origin of the good and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by its competent governmental authority along with the customs authority of the importing Party to the premises of the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 40; and

(b) provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority or its designee during the visit pursuant to subparagraph (a) above.

2. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to paragraph 1 above, the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party at least 40 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the latter Party. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are to be visited.

原産品であるか否かの確認のため  
の訪問



3 2の規定により送付される書面には、次の事項に関する情報を含める。

- (a) 当該書面を送付する税関当局を特定する事項
- (b) その施設への訪問が要請される輸出者又は輸出締約国に所在する生産者の氏名又は名称
- (c) 訪問の実施を希望する日及び場所
- (d) 訪問の目的及び実施の範囲（確認の対象となっている原産地証明書記載の製品の明記を含む。）
- (e) 訪問に立ち会う輸入締約国の税関当局の職員の氏名及び官職

4 輸出締約国は、1の規定に基づいて要請される訪問の実施を承諾するか否かを、2の規定により送付される書面を受領した日から三十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。

5 輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の法令に従い、訪問の最終日から四十五日以内又は相互に同意するその他の期間内に、1の規定に基づいて収集した情報を輸入締約国の税関当局に提供する。

#### 第四十五条 原産品であるか否かについての決定及び関税上の特惠待遇に係る決定

1 輸入締約国の税関当局は、輸入者がいずれかの製品について関税上の特惠待遇を要求する場合において、当該製品が輸出締約国の原産品でないとき又は当該輸入者がこの章に規定する要件を満たさないときは、当該製品に関税上の特惠待遇を与えないことができる。

3. The communication referred to in paragraph 2 above shall include:

- (a) the identity of the customs authority issuing the communication;
- (b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are requested to be visited;
- (c) the proposed date and place of the visit;
- (d) the object and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the certificate of origin; and
- (e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

4. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 30 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 2 above, if it accepts or refuses to conduct a visit requested pursuant to paragraph 1 above.

5. The competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide within 45 days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained pursuant to paragraph 1 above.

#### Article 45 Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment

1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

- 2 輸出締約国の権限のある政府当局は、原産地証明書の発給の決定を取り消す場合には、当該原産地証明書が当該権限のある政府当局に返却された場合を除くほか、当該原産地証明書の発給を受けた輸出者及び輸入締約国の税関当局に対し速やかにその取消しを通報する。当該輸入締約国の税関当局は、その通報を受領したときは、産品が当該輸出締約国の原産品でないこと決定し、関税上の特惠待遇を与えない（以下「**決定**」）もの。
- 3 輸入締約国の税関当局は、次のいずれかの場合には、産品が輸出締約国の原産品でないこと決定し、関税上の特惠待遇を与えないことができるものとし、当該輸出締約国の権限のある政府当局に対し書面によりその旨の決定を送付する。
  - (a) 当該輸出締約国の権限のある政府当局が要請に対し第四十二条 2 又は前条 5 に規定する期間内に回答しない場合
  - (b) 当該輸出締約国が訪問の実施を拒否する場合又は前条 2 の規定による書面による要請に対し同条 4 に規定する期間内に回答しない場合
  - (c) 第四十三条又は前条の規定に従い当該輸入締約国の税関当局に提供された情報が当該産品が当該輸出締約国の原産品であることを証明するために十分でない場合
- 4 輸入締約国の税関当局は、場合に依りて第四十三条又は前条に規定する手続を実施した後、輸出締約国の権限のある政府当局に対し、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かについての書面による決定（当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む。）を送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設が同条に規定する訪問の対象となった輸出者又は当該輸出締約国に所在する生産者に対し、当該輸入締約国の税関当局による決定を通報する。

2. The competent governmental authority of the exporting Party shall, when it cancels the decision to issue the certificate of origin, promptly notify the cancellation to the exporter to whom the certificate of origin has been issued, and to the customs authority of the importing Party except where the certificate has been returned to the competent governmental authority. The customs authority of the importing Party may determine that the good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment where it receives the notification.

3. The customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, and a written determination thereof shall be sent to the competent governmental authority of the exporting Party:

- (a) where the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period referred to in paragraph 2 of Article 43 or paragraph 5 of Article 44;
- (b) where the exporting Party refuses to conduct a visit, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Article 44 within the period referred to in paragraph 4 of Article 44; or
- (c) where the information provided to the customs authority of the importing Party pursuant to Article 43 or 44, is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

4. After carrying out the procedures outlined in Article 43 or 44 as the case may be, the customs authority of the importing Party shall provide the competent governmental authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination. The competent governmental authority of the exporting Party shall inform such determination by the customs authority of the importing Party to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises were subject to the visit referred to in Article 44.

秘密性

第四十六条 秘密性

1 各締約国は、この章の規定に従って自国に秘密のものとして提供された情報の秘密性を自国の法令に従って保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。

2 輸入締約国の税関当局がこの章の規定に従って入手した情報は、

(a) この章の規定の実施のために、当該輸入締約国の税関当局のみが利用することができる。

(b) 当該情報が外交上の経路又は要請を受ける締約国の関係法令に従って設けられたその他の経路を通じて要請され、かつ、提供される場合を除くほか、当該輸入締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

第四十七条 虚偽申告に対する罰則及び措置

1 各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する生産者であつて第四十条(b)に規定するものが、原産地証明書が発給される前に虚偽の申告書その他の文書を自国の権限のある政府当局又は指定団体に提出した場合には、自国の法令に従つて、当該輸出者及び生産者に対して適当な罰則その他の制裁を定め、又は維持する。

2 各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する生産者であつて第四十条(b)に規定するものが、原産地証明書が発給された後に産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知ったにもかかわらず、当該輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に申し書面により遅滞なく通報することをした場合には、自国の法令に従つて、当該輸出者及び生産者に対して適当と認める措置をとる。

Article 46  
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to this Chapter, and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained by the customs authority of the importing Party pursuant to this Chapter:

(a) may only be used by such authority for the purposes of this Chapter; and

(b) shall not be used by the importing Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the other Party and provided to the former Party, through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws of the requested Party.

Article 47  
Penalties and Measures against False Declaration

1. Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other sanctions against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and its producers of the goods in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 40, for providing false declaration or documents to its competent governmental authority or its designees prior to the issuance of certificate of origin.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and its producers of the goods in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 40, for failing to notify in writing to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of certificate of origin, that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party.

虚偽申告  
に対する  
罰則及び  
措置

タイとの経済連携協定

第四十八条 雑則

附属書二に定める関連する品目別規則の適用及び原産品であるか否かの決定に当たり、輸出締約国において一般的に認められている会計原則を適用する。

第四十九条 原産地規則に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、原産地規則に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) 次の事項に関し、検討し、及び必要な場合には合同委員会に対し適当な勧告を行うこと。
- (i) この章の規定の実施及び運用
- (ii) いずれかの締約国が提案する附属書二及び附属書三の改正
- (iii) 第二十四条に規定する運用上の手続規則

(b) この章の規定に関連する他の問題であって両締約国が合意するものについて検討すること。

(c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関係団体の代表者であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

原産地規則に関する小委員会

Article 48  
Miscellaneous Provisions

For the application of the relevant product specific rules set out in Annex 2 and the determination of origin, the Generally Accepted Accounting Principles in the exporting Party shall be applied.

Article 49  
Sub-Committee on Rules of Origin

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Rules of Origin (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing and making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee on:
  - (i) the implementation and operation of this Chapter;
  - (ii) any amendments to Annexes 2 and 3, proposed by either Party; and
  - (iii) the Operational Procedures referred to in Article 24;

(b) considering any other matter as the Parties may agree related to this Chapter;

(c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

3. The Sub-committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

4. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

## 適用範囲

### 第四章 税関手続

#### 第五十条 適用範囲

- 1 この章の規定は、両締約国間で取引される物品の通関に必要な税関手続について適用する。
- 2 この章の規定は、両締約国により、各締約国の法令に従って、かつ、各締約国の税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

#### 第五十一条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「税関当局」とは、第二十七条(b)に定義する税関当局をいう。
- (b) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出、移動又は蔵置に関する法令であつてその運用及び執行についての責任が特に各締約国の税関当局に課されるもの並びに各締約国の税関当局がその法令上の権限に基づいて定める規則をいう。

#### 第五十二条 透明性

- 1 各締約国は、自国の関税法令に関して一般に利用されるすべての関連情報をいかなる利害関係者についても、容易に利用可能なものとする<sup>(1)</sup>ことを確保する。
- 2 各締約国は、利用可能なものとされた情報を自国の関税法令の改正により修正しなければならない場合には、利害関係者が当該改正を考慮に入れることができるよう、修正された情報を当該改正の効力発生效に十分先立って容易に利用可能なものとする。ただし、事前に周知することが必要な場合は、この限りでない。

### Chapter 4 Customs Procedures

#### Article 50 Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Parties.
2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with their respective laws and regulations and within the available resources of their respective customs authorities.

#### Article 51 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "customs authority" means the customs authority as defined in subparagraph (b) of Article 27; and
- (b) the term "customs laws" means the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the customs authority of each Party, and any regulations made by the customs authority of each Party under their statutory powers.

#### Article 52 Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is readily available to any interested person.
2. When information that has been made available must be amended due to changes in its customs laws, each Party shall make the revised information readily available sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless advance notice is precluded.

## タイとの経済連携協定

一五八四

3 各締約国は、利害関係者の要請があった場合には、自国の関税法令に関し当該利害関係者が提起した個別的な事項についての情報をできる限り迅速かつ正確に提供する。各締約国は、特に要請された情報のみでなく、利害関係者が知るべきであると考ええるその他の適切な情報も併せて提供する。

### 第五十三条 通関

1 両締約国は、次に掲げる原則を遵守することにより、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のために協同の努力を払う。

- (a) 予見可能であり、かつ、一貫性及び透明性のある方法で税関手続を適用すること。
- (b) 貿易取引文書の電子化の実現に寄与することその他の目的のため、適当な場合には、他の国内当局、第三国の税関当局及び貿易関係者と協力すること。

(c) 影響を受ける当事者に対し、行政上及び司法上の審査を容易に行い得る手続を提供すること。

2 各締約国は、1の規定の適用上、次の事項を行う。

- (a) 情報通信技術を利用すること。
- (b) 輸入及び輸出に関する書類に係る要件を削減し、及び簡素化すること。
- (c) 関税協力理事会の主催の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に税関手続を可能な限り調和させること。

### 第五十四条 一時輸入及び通過物品

1 各締約国は、物品の一時輸入のための通関手帳に関する通関条約（その改正を含む。）（以下この条において「A.T.A.条約」という。）に従い、両締約国間で取引される物品の一時輸入のための手続を引き続き容易にする。

3. At the request of the interested person, each Party shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws. Each Party shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which it considers the interested person should be made aware of.

### Article 53 Customs Clearance

1. Both Parties shall make cooperative efforts for simplification and harmonisation of their customs procedures by observing the following principles:

- (a) the application of customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner;
- (b) cooperation wherever appropriate with other national authorities, customs authorities of non-Parties and the trading communities, with a view to contributing to realising paperless trading and for other purposes; and
- (c) the provision to affected parties of easily accessible processes of administrative and judicial review.

2. For the purposes of paragraph 1 above, each Party shall:

- (a) make use of information and communications technology;
- (b) reduce and simplify import and export documentation requirements; and
- (c) harmonise its customs procedures, as far as possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council.

### Article 54 Temporary Admission and Goods in Transit

1. Each Party shall continue to facilitate the procedures for the temporary admission of goods traded between the Parties in accordance with the Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "the A.T.A. Convention").

協力及び  
情報の交  
換

税関手続  
に関する  
小委員会

- 2 各締約国は、千九百九十四年のガット第五条3の規定に従い、他方の締約国からの通過物品又は他方の締約国への通過物品の通関を引き続き円滑に行う。
- 3 両締約国は、セミナー及び研修課程を通じて、両締約国又は第三国において物品の一時輸入のための通関手帳（A.T.A.条約の例によるものに限る。）を使用し、及び通過物品の通関を円滑化することを促進するよう努める。

- 4 この条の規定の適用上、「一時輸入」とは、関税の納付につき条件付で全額の又は部分的な免除を受けて物品を関税領域に持ち込むことのできる税関手続をいう。当該物品は、特定の目的のために輸入されなければならず、かつ、当該物品を使用することによる通常の価値の低下を除くほか、いかなる変更も加えられることなく、一定の期間内に再輸出することが予定されていなければならない。

第五十五条 協力及び情報の交換

- 1 両締約国は、税関手続、禁制品の取引の取締り並びに知的財産権を侵害する疑いのある物品の輸入及び輸出の取締りを含む。（の分野において協力し、及び情報を交換する。

- 2 両締約国は、1の規定を効果的に実施するため、実施取極で定めるところにより協力し、及び情報を交換する。

- 3 第八条の規定は、この条の規定に基づく情報の交換については、適用しなく。

第五十六条 税関手続に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、税関手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

2. Each Party shall continue to facilitate customs clearance of goods in transit from or to the other Party in accordance with paragraph 3 of Article V of the GATT 1994.
3. The Parties shall endeavour to promote, through seminars and courses, the use of A.T.A. carnets pursuant to the A.T.A. Convention for the temporary admission of goods and the facilitation of customs clearance of goods in transit in the Parties or non-Parties.

4. For the purposes of this Article, the term "temporary admission" means customs procedures under which certain goods may be brought into a customs territory conditionally, relieved totally or partially from the payment of customs duties. Such goods shall be imported for a specific purpose, and shall be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them.

Article 55  
Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall cooperate and exchange information in the field of customs procedures, including their enforcement against trafficking of prohibited goods and importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

2. For the purposes of the effective implementation of paragraph 1 above, the Parties shall cooperate and exchange information, as provided for in the Implementing Agreement.

3. Article 8 shall not apply to the exchange of information under this Article.

Article 56  
Sub-Committee on Customs Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (b) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee;

## タイとの経済連携協定

一五六六

- (c) 両締約国間の貿易を円滑化するために改善されるべき分野を特定すること。
- (d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会の組織については、実施取極で定める。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

### 第五章 貿易取引文書の電子化

#### 第五十七条 貿易取引文書の電子化に関する両締約国間の協力

両締約国は、貿易取引情報及び船荷証券、仕入書、信用状、保険証明書その他の文書上の内容であつて電子的方式により入力したものを書面によらず電子的に保管し、及び移転すること（以下この章において「貿易取引文書の電子化」という。）が、費用及び時間の削減を通じて貿易の効率を著しく高めることを認識して、両締約国間の貿易取引文書の電子化を実現し、及び促進するために協力する。

#### 第五十八条 意見及び情報の交換

両締約国は、貿易取引文書の電子化の実現、促進及び発展に関する意見及び情報を交換する。

#### 第五十九条 貿易取引文書の電子化に関する民間の団体間の協力

両締約国は、貿易取引文書の電子化に関する活動に従事する両締約国の関連する民間の団体間の協力を奨励する。このような協力には、両締約国の企業間の電子的な貿易取引情報及び関係文書上の内容であつて電子的方式により入力したものを効率的かつ安全に提供するための設備（以下この章において「設備」という。）を当該民間の団体が設置し、及び運用することを含めることができる。

貿易取引  
文書の電  
子化に関  
する民間  
の団体間  
の協力

意見及び  
情報の交  
換

貿易取引  
文書の電  
子化に関  
する民間  
の団体間  
の協力

- (c) identifying areas to be improved for facilitating trade between the Parties; and
  - (d) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
3. The composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.
4. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

### Chapter 5 Paperless Trading

#### Article 57 Cooperation on Paperless Trading between the Parties

The Parties, recognising that trading using electronic filing and transfer of trade-related information and electronic versions of documents such as bills of lading, invoices, letters of credit and insurance certificates, as an alternative to paper-based methods (hereinafter referred to in this Chapter as "paperless trading"), will significantly enhance the efficiency of trade through reduction of cost and time, shall cooperate with a view to realising and promoting paperless trading between them.

#### Article 58 Exchange of Views and Information

The Parties shall exchange views and information on realising, promoting and developments in paperless trading.

#### Article 59 Cooperation on Paperless Trading between Private Entities

The Parties shall encourage cooperation between their relevant private entities engaging in activities related to paperless trading. Such cooperation may include the setting up and operation by such private entities of facilities (hereinafter referred to in this Chapter as "the facilities") to provide efficient and secured flow of electronic trade-related information and electronic versions of relevant documents between enterprises of the Parties.



## 第六十条 貿易取引文書の電子化の実現に関する検討

両締約国は、設備を通じて両締約国の企業間で交換される電子的な貿易取引情報及び関係文書上の内容であつて電子的方式により入力したものが各締約国の貿易規制当局により補助的なものとして使用されることを可能とする貿易取引文書の電子化の実現方策について、できる限り速やかに、いかなる場合でもこの協定の効力発生の日の後二年以内に検討を行う。

## 第六十一条 貿易取引文書の電子化に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従つて、貿易取引文書の電子化に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) 貿易取引文書の電子化に関する情報を交換すること。
- (c) この章の規定に関連する問題であつて両締約国が合意するものについて討議すること。
- (d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会の組織については、実施取極で定める。

4 小委員会は、この協定の効力発生の日の後一年以内に、創立会合を開催する。小委員会のその後の会合は、両締約国が合意する場所及び時期において開催する。

Article 60  
Review of Realisation of Paperless Trading

The Parties shall review as soon as possible, and in any case, not later than 2 years after the date of entry into force of this Agreement, how to realise paperless trading in which electronic trade-related information and electronic versions of relevant documents exchanged between enterprises of the Parties through the facilities may be used as supporting documents by the trade regulatory bodies of the respective Parties.

Article 61  
Sub-Committee on Paperless Trading

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Paperless Trading (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging information on paperless trading;
- (c) discussing any issues related to this Chapter as may be agreed upon; and
- (d) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

3. The composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

4. The Sub-Committee shall hold its inaugural meeting within 1 year after the date of entry into force of this Agreement. Subsequent meetings of the Sub-Committee shall be held at such venues and times as may be agreed upon.

## タイとの経済連携協定

### 第六章 相互承認

#### 第六十二条 一般的義務

## 一般的義務

1 一方の締約国は、この章の規定に従い、他方の締約国において製造され、及び他方の締約国から自国に輸入される製品に関し、適合性評価手続について定める自国の制度に他方の締約国の適合性評価機関が参加することを認め、並びに附属書四に特定する自国の関係法令及び運用規則によって要求される適合性評価手続であって、自国の登録当局又は指定当局による登録又は指定を受けた他方の締約国の適合性評価機関が実施するものの結果（適合性の証明書を含む。）を受け入れる。

2 適合性の表示を使用するために1に規定する適合性の証明書に加えて締約国によって許可書が必要とされる場合には、そのような許可書については、その申請が提出されたときは、1に基づく義務を回避するための手段として用いられないよう遅滞なく発給する。

#### 第六十三条 適用範囲

1 この章の規定は、適合性評価機関の登録又は指定及び製品又は工程の適合性評価手続であって、附属書四に規定するものについて適用する。附属書四は、第一部及び第二部から成る。

2 附属書四第一部は、特に、適用範囲を定める規定を含む。

3 附属書四第二部は、次の事項を定める。

(a) この章の規定が適用される製品を定める各締約国の関係法令及び運用規則

(b) 技術上の要件及び当該要件を満たすための適合性評価手続であって、この章の規定が適用されるものを定める各締約国の関係法令及び運用規則

## 一五六八

### Chapter 6 Mutual Recognition

#### Article 62 General Obligations

1. Each Party shall, in accordance with the provisions of this Chapter, permit participation of conformity assessment bodies of the other Party, in the system of the former Party providing for conformity assessment procedures and shall accept the results of conformity assessment procedures required by its applicable laws, regulations and administrative provisions specified in Annex 4, including certificates of conformity, which are conducted by the conformity assessment bodies of the other Party registered or designated by the Registering Authority or Designating Authority of the former Party with respect to the products manufactured in the other Party and imported therefrom into the former Party.

2. Where a licence is required by a Party in addition to certificates of conformity referred to in paragraph 1 above, for using marks of conformity, such licence shall be issued without delay upon submission of application for a licence so as not to be used as a means of avoiding obligations under paragraph 1 above.

#### Article 63 Scope and Coverage

1. This Chapter applies to registration or designation of conformity assessment bodies and conformity assessment procedures for products or processes covered by Annex 4. Annex 4 may consist of Part 1 and Part 2.

2. Part 1 of Annex 4 shall include, *inter alia*, provisions on scope and coverage.

3. Part 2 of Annex 4 shall set out the following matters:

(a) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the products covered by this Chapter;

(b) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the technical requirements covered by this Chapter and the conformity assessment procedures covered by this Chapter to satisfy such requirements;

## 定 義

- (c) 適合性評価機関の登録又は指定の基準を定める各締約国の関係法令及び運用規則
- (d) 登録当局又は指定当局の表

### 第六十四条 定義

#### 1 この章の規定の適用上、

- (a) 「適合性の証明書」とは、登録又は指定を受けた適合性評価機関が適合性評価手続の結果として発給する文書であつて、製品又は工程が附属書四に特定する締約国の関係法令及び運用規則に定める関連の技術上の要件を満たすことを記載したものをいう。
- (b) 「適合性評価機関」とは、適合性評価手続を実施し、及び適合性の証明書を発給する機関をいう。
- (c) 「他方の締約国の適合性評価機関」とは、他方の締約国内に所在する適合性評価機関をいう。
- (d) 「適合性評価手続」とは、製品又は工程が附属書四に特定する締約国の関係法令及び運用規則に定める関連の技術上の要件を満たすか否かにつき、直接又は間接に決定するための手続をいう。
- (e) 「登録又は指定の基準」とは、一方の締約国の登録当局又は指定当局による登録又は指定を受けるために他方の締約国の適合性評価機関が満たすことを要求される基準及び当該一方の締約国の登録当局又は指定当局による登録又は指定を受けた適合性評価機関が当該登録又は指定の後に継続して満たすことを要求されるその他の関連する条件であつて、附属書四に特定する当該一方の締約国の関係法令及び運用規則に定めるものをいう。

- (c) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the criteria for registration or designation of conformity assessment bodies; and
- (d) the list of Registering Authorities or Designating Authorities.

### Article 64 Definitions

#### 1. For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "certificates of conformity" means documents issued by registered or designated conformity assessment bodies as a result of conformity assessment procedures, which state that products and/or processes fulfill relevant technical requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of a Party specified in Annex 4;
- (b) the term "conformity assessment bodies" means bodies which conduct conformity assessment procedures and issue certificates of conformity;
- (c) the term "conformity assessment bodies of the other Party" means conformity assessment bodies located in the other Party;
- (d) the term "conformity assessment procedures" means any procedures to determine, directly or indirectly, whether products or processes fulfill relevant technical requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of a Party specified in Annex 4;
- (e) the term "criteria for registration or designation" means the criteria which conformity assessment bodies of a Party are required to fulfill in order to be registered or designated by the Registering Authority or Designating Authority of the other Party, and other relevant conditions which conformity assessment bodies registered or designated by the Registering Authority or Designating Authority of the other Party are required to continuously fulfill after the registration or designation, as set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that other Party specified in Annex 4;

## タイとの経済連携協定

(f) 「許可書」とは、タイに関し、許可書を取得した者が関係法令によりタイ工業規格への適合が要求される製品を販売目的でタイに輸入することを認めるために工業製品標準委員会が発給した文書をいう。

(g) 「登録当局又は指定当局」とは、一方の締約国の当局であって、附属書四に特定する自国の関係法令及び運用規則に従い、他方の締約国の適合性評価機関の登録又は指定及び当該登録又は指定の取消しを行う権限を与えられたものをいう。

(h) 「登録又は指定」とは、一方の締約国の登録当局又は指定当局が附属書四に特定する自国の関係法令及び運用規則に従って行う他方の締約国の適合性評価機関の登録又は指定をいう。

2 この条に別段の定義がある場合を除くほか、この章におけるいずれの用語も、国際標準化機構・国際電気標準会議指針書第二巻（ISO・IECガイド2）の千九百九十六年版（「標準化及び関連する活動に関する一般的用語」）において与えられている意味を有する。

第六十五条 適合性評価機関の登録又は指定及びその取消し

1 (a) 一方の締約国の登録当局又は指定当局は、登録又は指定を申請する他方の締約国の適合性評価機関が附属書四に特定する自国の関係法令及び運用規則に定める登録又は指定の基準を満たす場合には、附属書四に特定する自国の関係法令及び運用規則に従って、当該他方の締約国の適合性評価機関を登録し、又は指定する。

適合性の  
評価機  
関又は  
登録機  
関及び  
その取  
消し

## 一五七〇

(f) the term "licence", in case of Thailand, means a document issued by the Industrial Product Standards Council to permit the licensee to import for sale in Thailand, products which are required by the applicable Royal Decree to conform to the Thai Industrial Standard;

(g) the term "Registering Authority or Designating Authority" means an authority of a Party which is authorised to register or designate the conformity assessment bodies of the other Party and withdraw such registration or designation in accordance with the applicable laws, regulations and administrative provisions of the former Party specified in Annex 4; and

(h) the term "registration or designation" means the registration or designation of conformity assessment bodies of a Party by the Registering Authority or Designating Authority of the other Party pursuant to the applicable laws, regulations and administrative provisions of that other Party specified in Annex 4.

2. Any term used in this Chapter, unless otherwise defined herein, has the meaning assigned to it in the ISO/IEC Guide 2: 1996 Edition, "Standardization and related activities - General vocabulary".

### Article 65

Registration or Designation of Conformity Assessment Bodies and Withdrawal thereof

1. (a) The Registering Authority or Designating Authority of a Party shall register or designate the conformity assessment bodies of the other Party in accordance with the applicable laws, regulations and administrative provisions of the former Party specified in Annex 4, where the conformity assessment bodies which apply for registration or designation fulfill the criteria for registration or designation of the former Party set out in its applicable laws, regulations and administrative provisions specified in Annex 4.

(b) 一方の締約国の登録当局又は指定当局は、他方の締約国の適合性評価機関が附属書四に特定する自国の関係法令及び運用規則に定める登録又は指定の基準を満たさなくなった場合には、当該他方の締約国の適合性評価機関の登録又は指定を取り消すことができる。

2(a) 一方の締約国の登録当局又は指定当局は、他方の締約国の適合性評価機関が登録又は指定の基準を満たしていることを確認するため、次のことを行うことができる。

(i) 当該他方の締約国の適合性評価機関に対し、書面による質問書により又は(ii)に規定する訪問の際に、照会すること。

(ii) 当該他方の締約国の適合性評価機関の施設への訪問につき、当該他方の締約国が反対せず、かつ、当該適合性評価機関が同意を与えること及び当該他方の締約国の求めがあるときは当該他方の締約国の登録当局又は指定当局の職員が同行することを条件として、これを実施すること。

注釈 当該一方の締約国の登録当局又は指定当局に対し、訪問の要請が受領された日から十四日間又は当該一方の締約国の登録当局若しくは指定当局が定める期間のいずれか長い方の期間内に反対が通報されない場合には、反対がなかったものとみなす。

(b) 一方の締約国の登録当局又は指定当局は、(a)(i)に規定する書面による質問書を送付するときは、直ちに他方の締約国に通報する。

(c) (a)(ii)に規定する訪問は、その訪問が行われる締約国の法令に反しない方法で行われる。

(b) The Registering Authority or Designating Authority of a Party may withdraw the registration or designation of the conformity assessment bodies of the other Party, where the conformity assessment bodies no longer fulfill the criteria for registration or designation of the former Party set out in its applicable laws, regulations and administrative provisions specified in Annex 4.

2. (a) For the purposes of confirming the fulfillment of the criteria for registration or designation by the conformity assessment bodies of the other Party, the Registering Authority or Designating Authority of a Party may:

(1) make enquiries by means of written questionnaires to the conformity assessment bodies of the other Party or during the visit referred to in subparagraph (1i) below; and

(1i) conduct visit on the premises of the conformity assessment bodies of the other Party on the condition that such other Party does not object to such visit and the conformity assessment bodies concerned give consent to such visit and, if such other Party so requests, officials of the Registering Authority or Designating Authority of such other Party join the visit.

Note: If no objection is communicated to the Registering Authority or Designating Authority of the former Party within 14 days or a period specified by such Registering Authority or Designating Authority, whichever is longer, from the date of receipt of the request for the visit, it shall be deemed that no objection was made.

(b) The Registering Authority or Designating Authority of a Party shall immediately notify the other Party upon making enquiries by means of written questionnaires referred to in subparagraph (a) (1) above.

(c) The visit referred to in subparagraph (a) (1i) above shall be carried out in a manner not inconsistent with the laws and regulations of the Party where the visit takes place.

(d) 締約国は、自国の登録当局又は指定当局が照会又は訪問を通じて入手した情報については、(a)に規定する目的のためにのみ使用する。

3 一方の締約国の登録当局又は指定当局は、2 (a) (i)に規定する照会について正当な理由なく回答が行われず、若しくは虚偽の回答が行われた場合、他方の締約国が2 (a) (ii)に規定する訪問に反対し、若しくは当該他方の締約国の適合性評価機関が2 (a) (ii)に規定する同意を与えない場合又は2 (a) (ii)に規定する訪問が拒否され、妨げられ、若しくは忌避された場合には、当該他方の締約国の適合性評価機関の登録又は指定を取り消すことができる。

#### 第六十六条 相互承認に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、相互承認に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) 各締約国の適合性評価機関が附属書四に特定する他方の締約国の関係法令及び運用規則によって要求される適合性評価手続を実施する能力を更に向上させるため、規格及び適合性評価手続に関する情報を交換すること。
- (b) この章の規定の効果的な実施及び運用のため、両締約国間の協力を促進する方法について討議すること。
- (c) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (d) この章の規定に関連する他の問題であって両締約国が合意するものについて討議すること。
- (e) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

(d) A Party shall use the information obtained by its Registering Authority or Designating Authority in connection with such enquiries or visit only for the purposes referred to in subparagraph (a) above.

3. The Registering Authority or Designating Authority of a Party may withdraw the registration or designation of the conformity assessment bodies of the other Party, where the enquiries specified in subparagraph 2(a)(i) above are not responded to without valid reasons or are responded to falsely, or the other Party objects to the visit or the conformity assessment bodies concerned do not give consent referred to in subparagraph 2(a)(ii) above, or the visit specified in subparagraph 2(a)(ii) above is refused, obstructed or evaded.

#### Article 66 Sub-Committee on Mutual Recognition

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Mutual Recognition (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) exchanging information on standards and conformity assessment procedures, in view of further enhancement of capabilities of each Party's conformity assessment bodies to conduct conformity assessment procedures required by the other Party's applicable laws, regulations and administrative provisions specified in Annex 4;
- (b) discussing ways to promote cooperation between the Parties in view of the effective implementation and operation of this Chapter;
- (c) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (d) discussing any other issues related to this Chapter as may be agreed upon;
- (e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (f) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

連絡部局

第六十七条 連絡部局

各締約国は、この章の規定に関する他方の締約国からのあらゆる妥当な照会に応じ、及び適当な場合には関連する情報を他方の締約国に提供する連絡部局を指定する。

第六十八条 一般的例外

この章のいかなる規定も、締約国が健康若しくは安全の保護、環境の保全又は詐欺的な行為の防止のために適当と認める措置をとる権限を制限するものと解してはならない。

第六十九条 雑則

1 この章のいかなる規定も、一方の締約国が他方の締約国の適合性評価機関又はその代表、被用者その他の人員に対して強制的な措置をとることを承認するものと解してはならない。一方の締約国は、この章の規定に関連して、他方の締約国の適合性評価機関又はその代表、被用者その他の人員に対し刑事上、民事上又は行政上の罰則を科してはならないことが確認される。

注釈 「行政上の罰則」には、第六十五条に規定する登録又は指定の取消しを含めない。

2 この章のいかなる規定も、一方の締約国が他方の締約国の規格を受け入れる義務を課するものと解してはならない。

3 この章のいかなる規定も、世界貿易機関設立協定附属書一A貿易の技術的障害に関する協定（その改正を含む。）に基づく各締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第七十条 秘密性

1 各締約国は、この章の規定に従って自国に秘密のものと提供された情報の秘密性を自国の法令に従って保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。

秘密性

Article 67  
Contact Points

Each Party shall designate a contact point to answer all reasonable enquiries related to this Chapter from the other Party and, where appropriate, to provide the other Party with the relevant information.

Article 68  
General Exceptions

Nothing in this Chapter shall be construed to limit the authority of a Party to take measures it considers appropriate, for protecting health, safety or the environment, or for preventing deceptive practices.

Article 69  
Miscellaneous Provisions

1. Nothing in this Chapter shall be construed to authorise a Party to take compulsory measures to the conformity assessment bodies of the other Party or on the representatives, employees and other personnel of such bodies. It is confirmed that each Party shall not impose any criminal, civil or administrative penalties on the conformity assessment bodies of the other Party or on their representatives, employees and other personnel in connection with this Chapter.

Note: The term "administrative penalties" does not include the withdrawal of registration or designation referred to in Article 65.

2. Nothing in this Chapter shall be construed to oblige a Party to accept the standards of the other Party.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 70  
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it in confidence pursuant to this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

- 2 この章の規定に従って入手された情報は、外交上の経路又は要請を受ける締約国の関係法令に従って定められたその他の経路を通じて要請され、かつ、提供される場合を除くほか、当該情報入手した締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

## 第七章 サービスの貿易

### 第七十一条 一般原則

## 一般原則

この章の一般原則は、次のとおりとする。

- (a) サービス貿易一般協定の前文第三段落及び第五条の規定に従って、両締約国間のサービスの貿易を自由化すること。
- (b) 両締約国がサービス及びサービス提供者の効率性、競争力及び多様性を向上させるための枠組みを提供すること。

### 第七十二条 適用範囲

## 適用範囲

- 1 この章の規定は、サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置について適用する。
- 2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。
- (a) 航空運送サービスに関し、運輸権（いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。）に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置。ただし、次に掲げる事項に影響を及ぼすものを除く。
- (i) 航空機の修理及び保守のサービス
  - (ii) 航空運送サービスの販売及びマーケティング
  - (iii) コンピュータ予約システムのサービス
- (b) 海上運送サービスのうち内航海運に係るもの
- (c) 締約国若しくは公的企業が交付する補助金又はこれらが行う贈与（公的に支援される借款、保証、保険及び当該補助金又は贈与を受け、又は受け続ける場合に付されるあらゆる条件を含む。）

2. Information obtained pursuant to this Chapter shall not be used by a Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested from the other Party and provided to the former Party, through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws of the requested Party.

## Chapter 7

### Trade in Services

#### Article 71

#### General Principles

The general principles of this Chapter are:

- (a) to liberalise trade in services between the Parties, in accordance with third paragraph of the preamble and Article V of the GATS; and
- (b) to provide a framework for the Parties to improve the efficiency, competitiveness and diversity of services and service suppliers.

#### Article 72

#### Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in services.

2. This Chapter shall not apply to:

- (a) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:
- (i) aircraft repair and maintenance services;
  - (ii) the selling and marketing of air transport services; and
  - (iii) computer reservation system services;
- (b) cabotage in maritime transport services;
- (c) subsidies or grants provided by a Party or a state enterprise thereof, including government-supported loans, guarantees, insurance and any conditions attached to the receipt or continued receipt of such subsidies or grants;



## 定 義

- (d) 出入国管理に関する法令に基づく措置
- (e) 締約国の雇用市場への進出を求める自然人に影響を及ぼす措置及び永続的な市民権、居住又は雇用に關する措置
- (f) 政府調達に係るもの
- 3 サービス貿易一般協定金融サービスに関する附属書の規定は、金融サービスについて準用する。
- 注釈 サービス貿易一般協定金融サービスに関する附属書4に規定する「小委員会」は、この協定の第十四章に規定する「仲裁裁判所」と読み替えるものとする。
- 4 この協定の規定（この協定に基づく権利及び義務がサービス貿易一般協定に規定されていない場合に限る。）は、金融サービスについては、適用しない。ただし、第七十七条、第八十二条、第八十九条、第九十条、第九十四条、第十三章及び第十四章の規定については、この限りでない。
- 第七十三条 定義
- この章の規定の適用上、
- (a) 「航空機の修理及び保守のサービス」とは、航空機がサービスを提供していない間に当該航空機又はその一部に対して行われる活動をいい、いわゆるライン・メンテナンスを含まない。
- (b) 「区域」とは、それぞれの締約国について、次のものをいう。
  - (i) 当該締約国の領域（領海を含む。）
  - (ii) 国際法に従い当該締約国が主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚
- (c) 「業務上の拠点」とは、業務を行うための又は自由職業のための事業所をいい、これらの事業所には、サービスの提供を目的として締約国の区域内で行われる次のいずれかの行為により置かれるものを含む。
  - (i) 企業の設立、取得又は維持

タイとの経済連携協定

- (d) measures pursuant to immigration laws and regulations;
- (e) measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, or measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis; and
- (f) government procurement.
- 3. With respect to financial services, the Annex on Financial Services to the GATS shall apply *mutatis mutandis*.
- Note: The term "Panels" referred to in paragraph 4 of the Annex on Financial Services to the GATS shall be deemed to read "arbitral tribunals" referred to in Chapter 14 of this Agreement.
- 4. Except for Articles 77, 82, 89 and 114, paragraph 4 of Article 90 and Chapters 13 and 14, any rights and obligations under this Agreement which are not contained in the GATS shall not apply to financial services.

### Article 73 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;
- (b) the term "Area" means with respect to a Party:
  - (i) the territory of that Party, including its territorial sea; and
  - (ii) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;
- (c) the term "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through:
  - (i) the constitution, acquisition or maintenance of an enterprise; or

## タイとの経済連携協定

注釈 「取得」には、サービスを提供する企業の持分の一部の取得を含める。

(ii) 支店又は代表事務所の設置又は維持

(d) 「コンピュータ予約システムのサービス」とは、航空機の発着予定、空席状況、運賃及び運賃規則に関する情報が組み込まれたコンピュータ・システムを通じて予約を受け付け、又は発券を行うことにより提供するサービスをいう。

(e) 「企業」とは、営利目的であるかを問わず、また、民間の所有であるか政府の所有であるかを問わず、関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体（社団、信託、組合、合弁企業、個人企業及び団体を含む。）をいう。

(f) 「他方の締約国の企業」とは、次のいずれかの企業をいう。

(i) 他方の締約国の法律に基づいて設立され、又は組織される企業であつて、当該他方の締約国において実質的な事業活動を行っているもの

(ii) 業務上の拠点を通じてサービスが提供される場合には、次のいずれかの者が所有し、又は支配する企業

(AA) 他方の締約国の自然人

(BB) (i)に規定する他方の締約国の企業

(g) (i) 企業が締約国又は第三国の者によつて「所有」されるとは、当該者が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。

## 一五七六

Note: The term "acquisition" includes partial acquisition of equity participation in an enterprise supplying a service.

(11) the creation or maintenance of a branch or a representative office, within the Area of a Party for the purposes of supplying a service;

(d) the term "computer reservation system services" means services provided by computerised systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;

(e) the term "enterprise" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(f) the term "enterprise of the other Party" means an enterprise which is either:

(i) constituted or otherwise organised under the law of the other Party and is engaged in substantive business operations in that other Party; or

(11) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:

(AA) natural persons of the other Party; or

(BB) enterprises of the other Party identified under subparagraph (1) above;

(g) an enterprise is:

(1) "owned" by persons of a Party or a non-Party if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by such persons;

- (iii) 企業が締約国又は第三国の者によつて「支配」されるとは、当該者が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。
- (iii) 企業が他の者と「提携」するとは、当該企業が当該他の者を支配し、若しくは当該他の者によつて支配される場合又は当該企業及び当該他の者の双方が同一の者によつて支配される場合をいう。
- (h) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有することをいう。
- (i) 「措置」とは、締約国の措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいづれの形式であるかを問わず、また、租税に係る課税措置を含む。）をいう。
- (j) 「締約国の措置」とは、次の措置をいう。
- (i) 中央又は地方の政府及び機関がとる措置
- (ii) 非政府機関が中央又は地方の政府又は機関によつて委任された権限を行使するに当たつてとる措置
- 各締約国は、この章の規定に基づく自国の義務及び約束を履行するに当たり、自国の区域内の地方の政府及び機関並びに中央又は地方の政府及び機関によつて委任された権限を行使する非政府機関によるこの章の規定の遵守を確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。
- (k) 「サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置」には、次の措置を含める。
- (i) サービスの購入、支払又は利用に係る措置
- (ii) サービスの提供に関連して、締約国が公衆一般に提供されることを要求しているサービスへのアクセス及び当該サービスの利用に係る措置
- (iii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供のための他方の締約国の者の存在（業務上の拠点を含む。）に係る措置

- (ii) "controlled" by persons of a Party or a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and
- (iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;
- (h) the term "existing" means in effect as of the date of entry into force of this Agreement;
- (i) the term "measure" means any measure by a Party, including that of taxation, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;
- (j) the term "measures by a Party" means measures taken by:
- (i) central or local governments and authorities; and
- (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments or authorities;
- in fulfilling its obligations and commitments under this Chapter, each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Chapter by its local governments and authorities and non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by its central or local governments and authorities within its Area;
- (k) the term "measures by a Party affecting trade in services" includes measures in respect of:
- (i) the purchase, payment or use of a service;
- (ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by a Party to be offered to the public generally; and
- (iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Party for the supply of a service in the Area of the other Party;

## タイとの経済連携協定

- (l) 「独占的なサービス提供者」とは、締約国がその区域の関連市場におけるサービスの唯一の提供者として法令上又は事実上許可し、又は設立する者（公私を問わない。）をいう。
- (m) 「他方の締約国の自然人」とは、他方の締約国内に居住しているか否かを問わず、当該他方の締約国の法律の下で当該他方の締約国の国民である自然人をいう。
- (n) 「者」とは、自然人又は企業のいずれかをいう。
- (o) サービスの「分野」とは、次のものをいう。
  - (i) 特定の約束については、附属書五の締約国の特定の約束に係る表に特定された当該サービスの一若しくは二以上の又はすべての小分野
  - (ii) 当該サービス分野の全体（当該サービス分野のすべての小分野を含む。）
- (p) 「航空運送サービスの販売及びマーケティング」とは、関係する航空運送人が自己の航空運送サービスの販売及びマーケティング（市場調査、広告、流通その他マーケティングのすべての側面を含む。）を自由に行う機会をいう。ただし、これらの活動には、航空運送サービスの価格の決定及びサービスに適用される条件を含めない。
- (q) 「サービス消費者」とは、サービスを受け、又は利用する者をいう。
- (r) 「他方の締約国のサービス」とは、次のいずれかのサービスをいう。
  - (i) 他方の締約国の区域から又はその区域内で提供されるサービス。ただし、海上運送については、他方の締約国の法律に従って登録されている船舶が提供するサービス又は他方の締約国の者が船舶を運航し、若しくは船舶の全体若しくは一部を利用して提供することを通じて提供するサービスに限る。
  - (ii) 業務上の拠点又は自然人の存在を通じてサービスが提供される場合には、他方の締約国のサービス提供者が提供するサービス

## 一五七八

- (l) the term "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of the Area of a Party is authorised or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;
- (m) the term "natural person of the other Party" means a natural person who resides in the other Party or elsewhere and who under the law of the other Party is a national of the other Party;
- (n) the term "person" means either a natural person or an enterprise;
- (o) the term "sector" of a service means:
  - (i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a Party's Schedule of specific commitments in Annex 5; or
  - (ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;
- (p) the term "selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;
- (q) the term "service consumer" means any person that receives or uses a service;
- (r) the term "service of the other Party" means a service which is supplied:
  - (i) from or in the Area of the other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Party, or by a person of the other Party which supplies the service through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or
  - (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Party;

(s) 「サービス」とは、政府の権限の行使として提供されるサービス以外のすべての分野におけるすべてのサービスをいう。

(t) 「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。

(u) 「サービス提供者」とは、サービスを提供する者をいう。

注釈 企業がサービスを直接提供せず、支店、代表事務所その他の形態の業務上の拠点を通じて提供する場合には、サービス提供者（すなわち、当該企業）に対し、当該業務上の拠点を通じてこの章の規定に基づきサービス提供者に与えられる待遇が与えられる。当該待遇は、当該業務上の拠点に及ぼされるものとし、サービスが提供される区域の外に所在する当該サービス提供者の部分に及ぼされる必要はない。

(v) 「他方の締約国のサービス提供者」とは、サービスを提供する他方の締約国の自然人又は企業をいう。

(w) 「公的企業」とは、締約国が所有し、又は支配している企業をいう。

(x) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含める。

(y) 「サービスの貿易」とは、次に規定する態様のサービスの提供をいう。

(i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供（越境の態様による提供）

(ii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供であって他方の締約国のサービス消費者に対して行われるもの（海外消費の態様による提供）

(iii) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内の業務上の拠点を通じて行われるもの（業務上の拠点を通ずる態様による提供）

(s) the term "services" includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;

(t) the term "a service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

(u) the term "service supplier" means any person that supplies a service;

Note: Where the service is not supplied directly by an enterprise but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the enterprise) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under this Chapter. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the Area where the service is supplied.

(v) the term "service supplier of the other Party" means any natural person of the other Party or enterprise of the other Party, that supplies a service;

(w) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by a Party;

(x) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(y) the term "trade in services" means the supply of a service:

(i) from the Area of one Party into the Area of the other Party ("cross-border supply mode");

(ii) in the Area of one Party to the service consumer of the other Party ("consumption abroad mode");

(iii) by a service supplier of one Party, through commercial presence in the Area of the other Party ("commercial presence mode"); and

## タイとの経済連携協定

一五八〇

(iv) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であつて他方の締約国の区域内において当該一方の締約国の自然人の存在を通じて行われるもの（自然人の存在を通ずる態様による提供）

(z) 「運輸権」とは、いずれかの締約国内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国内若しくはその上空において、運輸し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運営路線、運送するものの種類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。）をいう。

### 第七十四条 市場アクセス

1 一方の締約国は、前条(y)に規定するサービスの提供の態様による市場アクセスに関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、附属書五の自国の特定の約束に係る表において合意し、及び特定した条件及び制限に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 締約国は、前条(y)(i)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合において、国境を越える資本の移動が当該サービス自体の重要な部分であるときは、当該約束をもって当該資本の移動を認めることを約束したことをする。締約国は、同条(y)(ii)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合には、当該約束をもって自国の区域への関連する資本の移動を認めることを約束したことをする。

2 締約国は、市場アクセスに係る約束を行った分野において、附属書五の自国の特定の約束に係る表において別段の定めをしない限り、小地域を単位とするか自国のすべての区域を単位とするかを問わず、次の措置を維持し、又は採用してはならない。

(a) サービス提供者の数の制限（数量割当て、独占、排他的なサービス提供者又は経済上の需要を考慮するとの要件のいずれによるものがあるかを問わない。）

(iv) by a service supplier of one Party, through presence of natural persons of that Party in the Area of the other Party ("presence of natural persons mode"); and

(z) the term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

### Article 74

#### Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply defined in paragraph (y) of Article 73, each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of specific commitments in Annex 5.

Note: If a Party undertakes a market-access

commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (y)(i) of Article 73 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (y)(ii) of Article 73, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule of specific commitments in Annex 5, are defined as:

(a) Limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;

内国民待遇

(b) サービスの取引総額又は資産総額の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するものによるもの）

(c) サービスの事業の総数又は指定された数量単位によって表示されたサービスの総産出量の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するものによるもの）

注釈 この(c)に規定する制限には、サービスの提供のための投入を制限する締約国の措置を含めない。

(d) 特定のサービスの分野において雇用され、又はサービス提供者が雇用する自然人であつて、特定のサービスの提供に必要であり、かつ、その提供に直接関係するものの総数の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するものによるもの）

(e) サービス提供者が合弁企業その他の法定の事業体を通じてサービスを提供する場合において、当該法定の事業体について特定の形態を制限し、又は要求する措置

(f) 外国資本の参加の制限（外国資本による株式保有率又は個別若しくは全体の投資総額の比率の上限を定めるもの）

第七十五条 内国民待遇

1 一方の締約国は、附属書五の自国の特定の約束に係る表に記載した分野において、かつ、当該表に定める条件及び制限に従い、サービスの提供に影響を及ぼすすべての措置に関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条の規定に基づいて行われる特定の約束は、いずれの締約国に対しても、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利を補償することを要求するものと解してはならない。

(b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

(d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

(f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 75  
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of specific commitments in Annex 5, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇と形式的に同一の待遇を与えるか形式的に異なる待遇を与えるかを問わず、1の義務を履行することができる。

3 一方の締約国が他方の締約国のサービス又はサービス提供者に対して与える形式的に同一の又は形式的に異なる待遇により競争条件が当該他方の締約国の同種のサービス又はサービス提供者と比較して自国のサービス又はサービス提供者にとって有利となる場合には、当該待遇は、自国のサービス又はサービス提供者に与える待遇よりも不利であると認める。

4 いずれの締約国も、他方の締約国の措置であって両締約国間の二重課税の回避のための国際協定の適用対象となるものについては、第十四章の規定の適用上、1から3までの規定を援用することができない。

#### 第七十六条 追加的な約束

両締約国は、前二条の規定に基づく特定の約束に係る表への記載の対象となっていないサービスの貿易に影響を及ぼす措置（資格、基準又は免許についての事項に関するものを含む。）に関する約束について交渉することができ、当該約束については、附属書五の自国の特定の約束に係る表に記載する。

#### 第七十七条 特定の約束に係る表

1 各締約国は、前三条の規定に基づいて行う特定の約束を自国の特定の約束に係る表に記載する。

2 附属書五の特定の約束に係る表は、当該特定の約束を行った分野に関し、次の事項を特定する。

- (a) 市場アクセスの条件及び制限
- (b) 内国民待遇についての条件及び制限
- (c) 追加的な約束
- (d) 適当な場合には、当該特定の約束の履行のための期間

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 above by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of a Party compared to like services or service suppliers of the other Party.

4. A Party may not invoke the preceding paragraphs of this Article under Chapter 14 with respect to a measure of the other Party that falls within the scope of an international agreement between them relating to the avoidance of double taxation.

#### Article 76 Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 74 and 75, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule of specific commitments in Annex 5.

#### Article 77 Schedule of Specific Commitments

1. Each Party shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under Articles 74, 75 and 76.

2. With respect to sectors where the specific commitments are undertaken, each Schedule of specific commitments in Annex 5 shall specify:

- (a) terms, limitations and conditions on market access;
- (b) conditions and qualifications on national treatment;
- (c) undertakings relating to additional commitments; and
- (d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.

特定の約束に係る表

追加的な約束



3 第七十四条及び第七十五条のいずれの規定にも適合しない措置は、第七十四条に関する欄に記載する。その記載は、第七十五条の規定についての条件又は制限でもあり得る。

4 特定の約束を行い、かつ、「SS」と記載した分野又は小分野に関しては、第七十四条又は第七十五条の規定に適合しないすべての現行の措置を2(a)及び(b)に規定する条件及び制限として記載する。

5 前三条の規定に基づく特定の約束の対象となっていない分野又は小分野についても、透明性の観点から、附属書五の特定の約束に係る表に記載する。

6 特定の約束に係る表は、この協定の附属書五に掲げる。

注釈 両締約国は、自国の特定の約束に係る表においてすべてのサービス分野を記載するに当たり、サービス分野分類表(千九百九十一年七月十日付けのガット事務局文書MTN.GNS-W/110)を指針とする。

#### 第七十八条 特定の約束に係る表の修正

1 サービスの貿易に関する特定の約束の修正又は撤回は、第七十一条の規定に従って行う。両締約国は、当該修正又は撤回のための交渉において、サービス貿易一般協定第二十一条2(a)の規定に従って、当該交渉の前に附属書五の自国の特定の約束に係る表において与えられた水準よりもサービスの貿易にとって不利とならない互恵的な約束の一般的水準を維持するよう努める。

2 一方の締約国がサービス貿易一般協定に基づく自国の特定の約束に係る表及びこの協定に基づく自国の特定の約束に係る表の双方において同一の約束を記載する場合において、サービス貿易一般協定第二十一条の規定に従い、サービス貿易一般協定に基づく自国の特定の約束に係る表における約束の修正又は撤回を行い、かつ、同条に規定する「影響を受ける加盟国」として他方の締約国に対し補償的な調整を行ったときは、両締約国は、それぞれの関係国内手続に従うことを条件として、当該修正又は撤回を、新たな交渉を行うことなく、この協定に組み込むためにこの協定を改正することに合意する。

3. Measures inconsistent with both Articles 74 and 75 shall be inscribed in the column relating to Article 74. This inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 75 as well.

4. With respect to sectors or subsectors where the specific commitments are undertaken and which are scheduled "SS", all the existing measures inconsistent with Articles 74 and 75 shall be inscribed as terms, limitations, conditions and qualifications, referred to in subparagraphs 2(a) and (b) above.

5. For the purposes of transparency, sectors and subsectors which are not subject to any specific commitment under Article 74, 75 or 76 shall also appear in the Schedules of specific commitments in Annex 5.

6. Schedules of specific commitments shall be annexed to this Agreement as Annex 5.

Note: Services Sectoral Classification List (GATS Secretariat's Document MTN.GNS/W/120, dated 10 July 1991) serves as a guideline for the Parties in listing all services sectors in their respective schedules.

#### Article 78

##### Modification of Schedules

1. Any modification or withdrawal of specific commitments on trade in services shall be made in accordance with paragraph 1 of Article 171. In the negotiations for such modification or withdrawal, the Parties shall endeavour, in line with subparagraph 2(a) of Article XXI of the GATS, to maintain a general level of mutually advantageous commitments not less favourable to trade than that provided for in their Schedules of specific commitments in Annex 5 prior to such negotiations.

2. With regard to the same commitment that appears in a Party's Schedule of specific commitments under both the GATS and this Agreement, if modification or withdrawal has been made to such commitment with regard to its Schedule of specific commitments under the GATS and compensatory adjustment has been made to the other Party as an "affected Member" in accordance with Article XXI of the GATS, the Parties shall agree to amend this Agreement to incorporate such modification or withdrawal into it without further negotiation, subject to their applicable domestic procedures.

## タイとの経済連携協定

### 第七十九条 最恵国待遇

一方の締約国は、この協定の効力発生後に第三国とサービスの貿易に関する協定を締結する場合には、当該第三国とのサービスの貿易に関する協定に定める待遇よりも不利でない待遇をこの協定に組み込むための他方の締約国の要請について考慮する。

### 第八十条 国内規制

1 各締約国は、特定の約束を行った分野において、一般に適用されるすべての措置であつてサービスの貿易に影響を及ぼすものが合理的、客観的かつ公平な態様で実施されることを確保する。

2 各締約国は、サービスの貿易に影響を及ぼす行政上の決定について、司法裁判所、仲裁裁判所若しくは行政裁判所又はそれらの訴訟手続であつて、当該影響を受けた他方の締約国のサービス提供者の要請に応じて速やかにこれを審査し、及び正当とされる場合には適当な救済を与えるものを維持し、又は実行可能な限り速やかに設定する。締約国は、そのような訴訟手続が行政上の決定について責任を有する当局から独立したものでない場合には、当該訴訟手続が客観的かつ公平な審査を実際に認めるものであることを確保する。

3 2の規定は、締約国に対し、その憲法上の構造又は法制の性質に反するような裁判所又は訴訟手続の設定を要求するものと解してはならない。

4 締約国の権限のある当局は、特定の約束が行われたサービスの提供のために許可が必要な場合には、自国の国内法令に基づき完全であると認められる申請が提出された後合理的な期間内に、当該申請に関する決定を申請者に通知する。締約国の権限のある当局は、申請者の要請に応じ、当該申請の処理状況に関する情報を不当に遅滞することなく提供する。

5 締約国は、特定の約束に係る表において特定する条件及び制限に従うことを条件として特定の約束を行った分野において、次のいずれかの態様により当該特定の約束を無効にし、又は侵害する免許要件、資格要件及び技術上の基準を適用してはならない。

(a) 次のいずれかの基準に適合しない態様

## 一五八四

### Article 79 Most-Favoured-Nation Treatment

If, after this Agreement enters into force, a Party enters into any agreement on trade in services with a non-Party, it shall consider a request by the other Party for the incorporation in this Agreement of treatment no less favourable than that provided under the former agreement.

### Article 80 Domestic Regulation

1. In sectors where specific commitments are undertaken, each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. Each Party shall maintain or institute as soon as practicable judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures which provide, at the request of an affected service supplier of the other Party, for the prompt review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in services. Where such procedures are not independent of the agency entrusted with the administrative decision concerned, the Party shall ensure that the procedures in fact provide for an objective and impartial review.

3. The provisions of paragraph 2 above shall not be construed to require a Party to institute such tribunals or procedures where this would be inconsistent with its constitutional structure or the nature of its legal system.

4. Where authorisation is required for the supply of a service on which a specific commitment has been made, the competent authorities of a Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application considered complete under that Party's domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of the Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

5. In sectors where a Party has undertaken specific commitments subject to any terms, limitations, conditions or qualifications set out therein, the Party shall not apply licensing and qualification requirements and technical standards that nullify or impair such specific commitments in a manner which:

(a) does not comply with the following criteria:

## 相互承認

- (i) 客観的な、かつ、透明性を有する基準（サービスを提供する能力等）に基づくこと。
  - (ii) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。
  - (iii) 免許の手續については、それ自体がサービスの提供に対する制限とならないこと。
- (b) 当該分野において特定の約束が行われた時に、当該締約国について合理的に予想され得なかった態様の締約国は、自国の特定の約束に係る表において特定の約束の対象となっていない分野において、免許要件、資格要件及び技術上の基準が5(a)に規定する基準に可能な限り適合するべきことを確保するよう努める。
- 7 締約国が5の規定に基づく義務を遵守しているかを否かを決定するに当たり、当該締約国について適用される関係国際機関の国際的基準を考慮する。

注釈 「関係国際機関」とは、両締約国の関係機関が参加する、いづれも国際機関をいう。

### 第八十一条 相互承認

- 1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することが出来る。
- 2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に行うことができる。

- (1) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
  - (11) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; or
  - (111) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service; and
- (b) could not reasonably have been expected of that Party at the time the specific commitments in those sectors were made.

6. In sectors not subject to specific commitments in its Schedule, a Party shall endeavour to ensure that licensing and qualification requirements and technical standards are in conformity, to the extent possible, with the criteria outlined in subparagraph 5(a) above.

7. In determining whether a Party is in conformity with its obligations under paragraph 5 above, account shall be taken of international standards of relevant international organisations applicable to that Party.

Note: The term "relevant international organisations" refers to international bodies whose membership is open to the relevant bodies of the Parties.

### Article 81 Mutual Recognition

1. A Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1 above, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

## タイとの経済連携協定

3 一方の締約国は、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に承認することとする場合には、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するた  
めの機会を十分に与える。

### 第八十二条 透明性

各締約国は、すべての分野において、第七十四条から第七十六条までの規定に基づく義務に影響を及ぼすすべての関係法令を記載した法的拘束力のない表を作成する。当該表は、この協定の効力発生時に他方の締約国と交換され、及び公表されるものとし、必要に応じて将来の見直し及び改定の対象となる。

## 透明性

注釈 この条の規定に基づく表は、透明性のためにのみ作成されるものであり、この章の規定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。この条の規定に基づくいかなる見直し又は改定も、当該表を更新することのみを目的とする。

### 第八十三条 独占及び排他的なサービス提供者

1 各締約国は、その区域内の独占的なサービス提供者が関連する市場において独占的なサービスを提供するに当たり自国の特定の約束に反する態様で活動しないことを確保する。

2 締約国の独占的なサービス提供者が自己の独占権の範囲外のサービスであって当該締約国の特定の約束に従うべきものを提供するに当たって直接に又は提携する会社を通じて競争する場合には、当該締約国は、当該サービス提供者が自国の区域内において当該特定の約束に反する態様で活動することにより自己の独占的地位を濫用しないことを確保する。

3 一方の締約国は、他方の締約国の独占的なサービス提供者が1又は2の規定に反する態様で活動していると信ずるに足りる理由がある場合には、当該他方の締約国に対し、関連業務に関する特定の情報の提供を要請することができる。

4 この条の規定は、排他的なサービス提供者の場合、すなわち、締約国が法令上又は事実上、(a)少数のサービス提供者を許可し、又は設立し、かつ、(b)自国の区域内でこれらのサービス提供者の間の競争を実質的に妨げる場合についても適用する。

## 一五八六

3. Where a Party recognises, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the non-Party, the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Party should also be recognised.

### Article 82 Transparency

Each Party shall prepare a non-legally binding list providing all relevant laws and regulations affecting the obligations under Articles 74, 75 and/or 76 in all sectors. Such a list shall be exchanged with the other Party and made public at the time of entry into force of this Agreement and shall be subject to future review and revision as necessary.

Note: The list under this Article is made solely for the purposes of transparency, and shall not be construed to affect the rights and obligations of a Party under this Chapter. Any review or revision under this Article is solely for the purposes of updating such list.

### Article 83 Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with the Party's specific commitments.

2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Party's specific commitments, the Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its Area in a manner inconsistent with such commitments.

3. If a Party has reason to believe that a monopoly supplier of a service of the other Party is acting in a manner inconsistent with paragraph 1 or 2 above, it may request the other Party to provide specific information concerning the relevant operations.

4. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:

## セーフガード措置

両締約国は、この協定の効力発生の日の後六箇月以内にセーフガード措置に関する交渉を開始するための協議を行う。当該交渉により結果が出る場合には、その結果は、第七十一条の規定に従ってこの章に組み込まれる。

### 第八十四条 セーフガード措置

### 第八十五条 支払及び資金の移転

1 締約国は、次条に規定する場合を除くほか、自国の特定の約束に関連する經常取引のための資金の国際的な移転及び支払に対して制限を課してはならない。

2 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に適合する為替の利用を含め、同協定に基づく国際通貨基金（以下この条において「基金」という。）の加盟国としての両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、締約国は、次条の規定に基づく場合又は基金の要請による場合を除くほか、この章の規定に基づく義務であつて資本取引に関するものに反するような制限を資本取引に対して課してはならない。

### 第八十六条 国際収支の擁護のための制限

## 国際収支の擁護のための制限

1 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を課し、又は維持することができる。

2 1に規定する制限は、次のすべての要件を満たすものとする。

- (a) 内国民待遇の原則に基づいて適用されること。
- (b) 他方の締約国が第三国と同等に取り扱われることを確保するものであること。

タイとの経済連携協定

- (a) authorises or establishes a small number of service suppliers; and
- (b) substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

### Article 84 Emergency Safeguard Measures

The Parties shall enter into consultations with a view to starting negotiations on emergency safeguard measures no later than 6 months after the date of entry into force of this Agreement. The results of such negotiations, if any, shall be incorporated into this Chapter in accordance with paragraph 1 of Article 171.

### Article 85 Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 86, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to its specific commitments.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund (hereinafter referred to in this Article as "the Fund") under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its obligations under this Chapter regarding such transactions, except under Article 86, or at the request of the Fund.

### Article 86 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.

2. The restrictions referred to in paragraph 1 above:

- (a) shall be applied on a national treatment basis;
- (b) shall ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party;

## タイとの経済連携協定

- (c) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
- (d) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
- (e) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (f) 一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
- 3 締約国は、1に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画について一層重要なサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。
- 4 1の規定に基づいて一方の締約国が課し、若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対して速やかに通報する。
- 5 一方の締約国は、1の規定に従って制限を課する場合には、他方の締約国の要請に基づき、自国が課した制限の見直しを行うため、当該他方の締約国と速やかに協議を開始することができる。

### 第八十七条 利益の否認

- 1 一方の締約国は、企業である他方の締約国のサービス提供者が第三国の者によつて所有され、又は支配されていると認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国のサービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。
- 2 一方の締約国は、企業である他方の締約国のサービス提供者が第三国の者によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該他方の締約国のサービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。
- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

## 一五八

- (c) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;
- (d) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
- (e) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 above; and
- (f) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 above improves.
- 3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to its economic or development programmes. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.
- 4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1 above, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.
- 5. The Party applying any restrictions in accordance with paragraph 1 above may, upon request by the other Party, commence consultations with the other Party promptly in order to review the restrictions adopted by the former Party.

### Article 87 Denial of Benefits

- 1. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is an enterprise where the Party establishes that the service supplier is owned or controlled by persons of a non-Party.
- 2. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is an enterprise where the Party establishes that the service supplier is owned or controlled by persons of a non-Party, and that denying Party:
- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

第八十八条 サービスの貿易に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従つて、サービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) 国内法令に関する情報を交換すること。
- (c) この章の規定に関連する問題であつて両締約国が合意するものについて討議すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第八十九条 見直し

- 1 両締約国は、この協定の効力発生の日の後五年以内に、すべてのサービス分野（運送サービス、観光サービス、金融サービス及び電気通信サービスを含む。）についての一般的な見直しのための交渉を開始する。当該一般的な見直しには、「32」に記載した約束の範囲の見直しを含める。

- 2 両締約国は、この協定の効力発生の日の後三年以内に、保守及び修理のサービス、卸売及び小売サービス並びに賃貸サービスについての見直しのための別個の交渉を開始する。

- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

Article 88  
Sub-Committee on Trade in Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging information on domestic laws and regulations;
- (c) discussing any issues related to this Chapter as may be agreed upon;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

Article 89  
Review

1. The Parties shall enter into negotiations within 5 years after the date of entry into force of this Agreement for a general review of all services sectors including transport services, tourism services, financial services and telecommunications services. Such general review shall include a review on the scope of commitments scheduled "32".

2. The Parties shall enter into separate negotiations within 3 years after the date of entry into force of this Agreement for a review of maintenance and repair services, wholesale trade and retailing services and rental services.

## タイとの経済連携協定

3 1又は2に規定する見直しには、両締約国の附属書五の特定の約束に係る表に記載する約束の範囲、条件及び制限又は追加的な約束であつて1又は2に規定するサービスに関するものの見直しを含めるものとし、1又は2に規定する見直しは、サービス貿易一般協定に定める漸進的な自由化の原則を指針として行われる。

4 両締約国は、この協定の効力発生の日の後五年以内に、第七十一条4及び第八十七条1の規定について見直しのための交渉を開始する。

## 第八章 投資

### 第九十条 適用範囲

1 この章の規定は、一方の締約国による次のものに関する措置について適用する。

(a) 他方の締約国の投資家

(b) 当該一方の締約国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産

(c) 第一百一十一条の規定の適用の対象となるすべての投資財産であつて、当該一方の締約国の区域内にあるもの

2 この章のいかなる規定も、出入国管理に関する法令に基づく措置に関して締約国に義務を課するものではない。

3 この章の規定は、一方の締約国による措置であつて、サービス分野における他方の締約国の投資家及びその投資財産に関するものについては、適用しない。

4 3の規定にかかわらず、

(a) 投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に関し、第九十四条から第九十六条まで、第一百条、第一百一十一条、第一百一十二条、第一百五条から第一百七条まで及び第九九条から第一百一十二条までの規定は、一方の締約国による措置であつて、サービス分野（金融サービス分野を除く。）における他方の締約国の投資家及びその投資財産に関するものについて適用する。

3. The review referred to in paragraph 1 or 2 above shall include a review on the scope of any commitments as well as the terms, limitations, conditions, qualifications or undertakings inscribed in the Schedules of specific commitments in Annex 5 of the Parties regarding the above-mentioned services and be guided by the principle of progressive liberalisation as embodied in the GATS.

4. The Parties shall enter into negotiations within 5 years after the date of entry into force of this Agreement for a review of the provisions of paragraph 4 of Article 72 and paragraph 1 of Article 87.

## Chapter 8 Investment

### Article 90 Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures by a Party relating to:

(a) investors of the other Party;

(b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party; and

(c) with respect to Article 111, all investments in the Area of the former Party.

2. Nothing in this Chapter shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

3. This Chapter shall not apply to measures by a Party relating to investors of the other Party and their investments in service sectors.

4. Notwithstanding paragraph 3 above:

(a) Articles 94, 95, 96, 100, 102, 103, 105, 106, 107, 109, 110, 111 and 112 shall apply to measures by a Party relating to investors of the other Party and their investments in service sectors other than financial services sector with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments; and



(b) 投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に關し、第九十四条、第二百一条、第二百三条、第二百五条、第二百九条及び第二百一一条の規定は、一方の締約国による措置であつて、金融サービス分野における他方の締約国の投資家及びその投資財産に關するものについて適用する。

注釈 1 この(b)の規定の適用上、第二百二条の規定に基づく補償がある場合には、その額は、影響を受ける金融サービスを提供する企業の資産額と偶発債務を含む負債額との差から計算される純資産額を超えてはならない。

注釈 2 この(b)に規定する投資財産は、この章における投資財産の定義に該當するものうち、持分、再投資収益及び借入資本である永久債務に限る。

5 第九十三条及び第九十六条の規定は、世界貿易機関設立協定附屬書一C知的所有権の貿易関連の側面に關する協定（その改正を含む。）（以下「貿易関連知的所有権協定」という。）（第三条又は第四条の規定に基づく義務の例外又は特別の取扱い（貿易関連知的所有権協定第二条から第五条までに明示的に規定するもの）の対象となるいかなる措置についても、適用しない。

6 この章の規定は、政府機関が政府用として購入する物品及びサービスの調達（商業的再販売を行う）又は商業的販売のための物品の生産若しくはサービスの提供に利用することを目的として購入するものを除く。）を規律する法令又は手続及び慣行については、適用しない。

第九十一条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「区域」とは、それぞれの締約国について、次のものをいう。
- (i) 当該締約国の領域（領海を含む。）

(b) Articles 94, 102, 103, 105, 109 and 112 shall apply to measures by a Party relating to investors of the other Party and their investments in financial services sector with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments.

Note 1: For the purposes of subparagraph (b) above, compensation under Article 102, if any, shall be no more than the net asset value which is calculated from the difference between the value of assets and the value of liabilities including contingent liabilities of the affected enterprise supplying financial services.

Note 2: Within the definition of investments under this Chapter, investments referred to in subparagraph (b) above shall be limited to equity interest, reinvested earnings and permanent debt (that is loan capital).

5. Articles 93 and 96 shall not apply to any measure covered by an exception to, or derogation from, the obligations under Article 3 or 4 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to in this Agreement as "the TRIPS Agreement"), as specifically provided in those Articles and in Article 5 of the TRIPS Agreement.

6. This Chapter shall not apply to laws, regulations or procedures and practices governing the procurement by governmental agencies of goods and services purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods or the supply of services for commercial sale.

Article 91  
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "Area" means with respect to a Party:
- (1) the territory of that Party, including its territorial sea; and